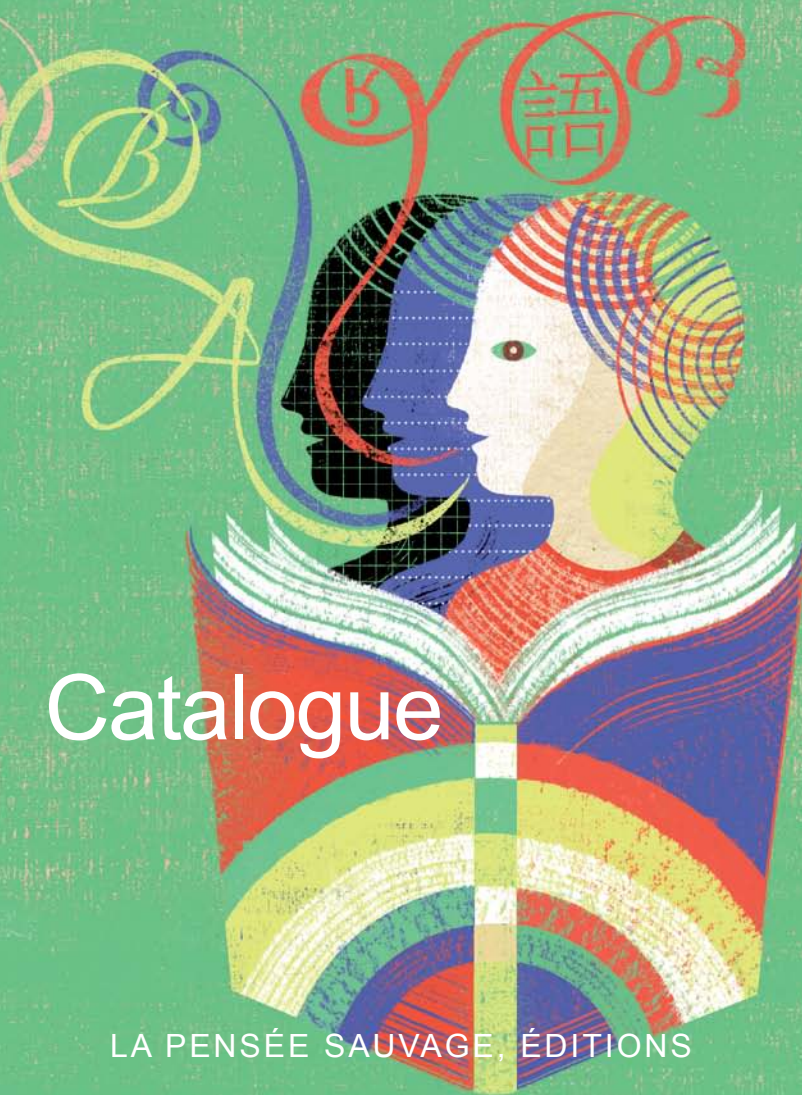


# L'autre

Cliniques, cultures et sociétés  
BIBLIOTHEQUE & REVUE TRANSCULTURELLES



Catalogue

LA PENSÉE SAUVAGE, ÉDITIONS

Le monde contemporain est traversé de conflits et de questions suscitées par la rencontre des hommes et des cultures au sein de sociétés modernes, mouvantes, migrantes, plurielles et métissées.

Les publications de *L'autre* nous permettent de penser autrement la clinique et les grandes questions qui traversent aujourd'hui nos sociétés.

Elles s'adressent, tant aux professionnels de la santé, du social, de l'école, de la justice qu'à tous ceux qui se sentent concernés par l'altérité, les rencontres, les métissages.



# L'autre

Cliniques, cultures et sociétés

**Revue transculturelle**

*L'autre est une revue transculturelle à comité de lecture. Elle publie des textes originaux (dossiers, articles, comptes-rendus de manifestations scientifiques, débats, actualités, textes littéraires ou philosophiques, notes de lecture) en français et en anglais. Elle fait se rencontrer, dans l'interaction des cultures et des sociétés, les sciences de la clinique (psychiatrie, psychologie, psychanalyse, médecine humanitaire) et les sciences humaines (anthropologie, histoire, linguistique, épistémologie, philosophie, sociologie, droit).*

**Directeur de la publication :** Allan GEOFFROY

**Directrice scientifique :** Marie Rose MORO

**Rédacteurs en chef :** Thierry BAUBET, Taïeb FERRADJI, François GIRAUD, Claire MESTRE

**Comité de rédaction :** Tahar ABBAL, Hélène ASENSI, Julie AZOULAY, Malika BENNABI, Stéphane BOUSSAT, Daniel DERIVOIS, Najib DJAZIRI, Elisabeth DO, Patrick FERMI, Taïeb FERRADJI, Michèle FIÉLOUX, Marion GÉRY, Myriam HARLEAUX, Felicia HEIDENREICH, Raphaël JEANNIN, Lucette LABACHE, Christian LACHAL, Myriam LARGUECHE, Jacques LOMBARD, Jean-Baptiste LOUBEYRE, Héroïse MARICHEZ, Yoram MOUCHENIK, Lisa OUSS-RYNGAERT, Danièle PIERRE, Benoît QUIROT, Alejandro ROJAS-URREGO, Dominique ROLLAND, Jeanne-Flore ROUCHON, Sophia SELOD, Leticia SOLIS, Olivier TAIEB, Saskia von OVERBECK OTTINO

**Comité scientifique :** Jean-François ALLILAIRE, Thérèse AGOSSOU, Marc AUGÉ, Lionel BAILLY, Armando BARRIGUETE, Patrick BAUDRY, Esther BENBASSA, Alban BENSA, Alain BENTOLILA, Gilles BIBEAU, Alain BLANCHET, Doris BONNET, Michel BOTBOL, Abdelwahab BOUHDIBA, Michel BOUSSAT, Salvador CELIA†, René COLLIGNON, Ellen CORIN, Boris CYRULNIK, Alberto EIGUER, Marcelle GEBER, Maurice GODELIER, Bernard GOLSE, Antoine GUEDENEY, Momar GUEYE, Françoise HÉRITIER, Baba KOUMARÉ, Suzanne LALLEMAND, Jon LANGE, François LAPLANTINE, Serge LEBOVICI†, Michel LEMAY, Marsha LEVY WARREN, Jean MALAURIE, Martin Jesus MALDONADO-DURÁN, Jacqueline RABAIN-JAMIN, Jean-Jacques RASSIAL, Cécile ROUSSEAU, Carolyn SARGENT, Jérôme VALLUY, Andras ZEMPLÉNI

**Communication :** Héroïse MARICHEZ

Revue L'autre, Service de Psychopathologie, Hôpital Avicenne, 125, rue de Stalingrad, F93009 Bobigny cedex. Tél.: (33) 01 48 95 54 71/75 - Fax: (33) 01 48 95 59 70

E-mail : [revue.lautre@la.poste.net](mailto:revue.lautre@la.poste.net)

**Assistante de rédaction :** Stéphanie BRUNEAU, Sophie WERY

**Editeur :** La pensée sauvage, BP 141, 12 Place Notre-Dame, F-38002 Grenoble cedex  
Tél. (33) 04 76 42 09 37 - Fax : (33) 04 76 42 09 32 - E-mail : [lapenseesauvage@free.fr](mailto:lapenseesauvage@free.fr)



## L'enfant plurilingue à l'école

### SOMMAIRE

► **Éditorial**/La culture : ni taboue, ni révolutionnaire ! CLAIRE MESTRE, YORAM MOUCHENIK, THIERRY BAUBET, MALIKA BENNABI, MARIE ROSE MORO

► **Entretien**/Ethnologues de nous-mêmes. Entretien avec Patrick Chamoiseau par VANESSA GIRARD, ÉMILE RIBACK ET CLAIRE MESTRE

► **Dossier** L'enfant plurilingue à l'école

Accueillir les langues des enfants descendants de migrants à l'école : oui mais comment ? JACQUELINE BILLIEZ • Oser la transmission de la langue maternelle DALILA REZZOUG, MARIE ROSE MORO • Éveil aux langues et aux cultures à l'école : une démarche intégrée avec un triple objectif cognitif, affectif et social CHANTAL DOMPMARTIN-NORMAND • Portes ouvertes à l'école : accueillir l'enfant dans sa/ses langue/s MARIE-ODILE MAIRE-SANDOZ, DIANA-LEE SIMON, PATRICIA LAMBERT

► **Articles originaux**

À propos du métis et du métissage (XVIIIe-XXe siècles) LAURETTE CÉLESTINE • Le sepuku, mort volontaire ou sacrifice rituel ? CYPRIEN ANRÔCHTE

► **Recherches**

Étudier à l'Inalco la langue de ses origines, une stratégie de reconstruction identitaire DOMINIQUE ROLLAND • Addiction et agressivité chez les adolescents en échec scolaire : approches cognitive, psychodynamique et interculturelle AMIRA KARRAY, DANIEL DERVOIS

► **Portrait**

Denis Martinez, peintre MARION GÉRY

► **Débat**

Quel statut clinique pour l'esprit gardien ? GENEVIÈVE DEROY ANDRÉ

► **Note de terrain**

Raconte-moi ta maison. Narration du traumatisme dans les consultations avec des enfants réfugiés LOUISE DACQUI

► **Voyages des créateurs**

Déclat Entretien avec Philippe Bazin, photographe par ÉLISABETH DO • Correspondances. Un documentaire qui donne à entendre autre chose que la surface du discours MARION GÉRY

► **Images**

Winter's bone, Mad Men FRANÇOIS GIRAUD

► **Revue de presse**

► **Livres**

► **Informations**

# CATALOGUE REVUE L'AUTRE

Numéros disponibles



**Numéros parus** (ces ouvrages sont disponibles au numéro au prix de 23 euros).  
Il faut ajouter 4 euros de frais de port (forfait par commande)

- |   |  |
|---|--|
| N° 1 : NOURRITURES D'ENFANCE                      | N° 19 : IDENTITÉS EN QUESTION          |
| N° 2 : LA VIE COMME RÉCIT                         | N° 20 : JOUER !                        |
| N° 3 : DIRE SA SOUFFRANCE                         | N° 21 : AVEC LES MORTS                 |
| N° 4 : ADOLESCENCES                               | N° 22 : PEUT-ON OUBLIER ?              |
| N° 5 : CES OBJETS QUI SOIGNENT                    | N° 23 : MÉTISSAGES                     |
| N° 6 : PENSER/CLASSER/SOIGNER                     | N° 24 : GRANDIR                        |
| N° 7 : L'ENNEMI                                   | N° 25 : PARTIR... SOIGNER              |
| N° 8 : DÉSIRS D'ENFANT                            | N° 26 : L'ENFANT ET LES LANGUES        |
| N° 9 : PSYCHIATRIE COLONIALE                      | N° 27 : RACISMES                       |
| N° 10 : RÊVES, SONGES, PRÉSAGES                   | N° 28 : QUE FAIRE DE LA TRADITION ?    |
| N° 11 : ÉDUCTIONS SENTIMENTALES                   | N° 29 : ACCUEIL, ASILE, SOIN           |
| N° 12 : CLINIQUES DES AMÉRIQUES                   | N° 30 : CORPS SOUMIS, CORPS REBELLES   |
| N° 13 : LES MONDES DE LA NUIT                     | N° 31 : CLINIQUES DE L'ASIE            |
| N° 14 : BÉBÉS ÉTRANGES, BÉBÉS SUBLIMES            | N° 32 : ARTS ET SOINS                  |
| N° 15 : LA CUISINE, LE CLINICIEN, L'ANTHROPOLOGUE | N° 33 : SEXUALITÉS                     |
| N° 16 : VOYAGES, MIGRATIONS, ERRANCES             | N° 34 : CLINIQUES TRANSCULTURELLES 1   |
| N° 17 : CLINIQUES DU CORPS                        | N° 35 : L'ENFANT PLURILINGUE À L'ÉCOLE |
| N° 18 : HOSPITALITÉS                              |  |

## Dans chaque numéro

un dossier • un entretien  
articles originaux • débats • actualités • notes de terrain  
• recherches • rencontres • des voyages, des idées,  
des créateurs • livres • informations

# LA BIBLIOTHÈQUE DE L'AUTRE

## Publications récentes

### COLLECTION ADOS

## Les mille et une voix de Shahrazade

Construction identitaire des adolescentes d'origine maghrébine en France

Sara Skandrani

ISBN 978 2 85919 273 0

Format 14x21,5, 232 p., 23 €

*L'auteur analyse des entretiens menés avec des jeunes filles d'origine maghrébine. Ces analyses révèlent la complexité et la multiplicité de leur construction identitaire et des relations avec leurs parents et leurs familles. Six récits de vie de jeunes filles âgées de seize à vingt-cinq ans permettent d'illustrer ces processus. De manière créative, parfois douloureuse, elles expérimentent différentes manières d'être une jeune fille d'origine maghrébine en France.*

*Ces expérimentations identitaires se cristallisent souvent autour de la religion musulmane ainsi que des normes de virginité et d'endogamie. Au-delà de la dimension traditionnelle de ces normes au Maghreb, leur fonction symbolique pour l'identité est analysée dans le contexte des relations complexes entre la France et les populations maghrébines, dans le passé et a fortiori aujourd'hui.*



Livres et revues disponibles en librairie ou chez l'éditeur  
catalogue complet et commande en ligne

[www.revuelautre.com](http://www.revuelautre.com)

### COLLECTION MANUELS

## Manuel des psychotraumatismes

Cliniques et recherches contemporaines

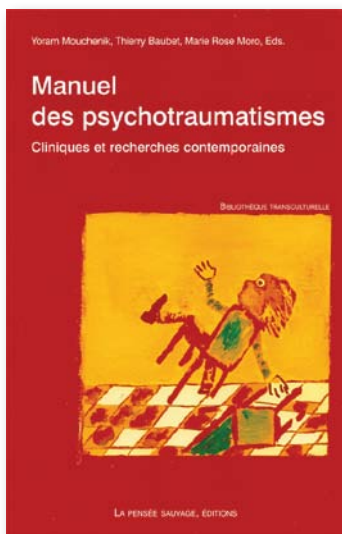
Yoram Mouchenik, Thierry Baubet, MR. Moro, Eds.

ISBN 9 782 85919 251 8

Format 14x22, 280 p., 25 €

*Cet ouvrage, rédigé par une équipe internationale de spécialistes, propose une clarification des concepts et de la théorie du traumatisme psychique à partir des champs cliniques, des expériences de terrains et des avancées thérapeutiques.*

*Les auteurs exposent des approches didactiques, claires, concises et novatrices qui s'adressent aux étudiants, aux professionnels et à tous ceux qui veulent comprendre les traumatismes et ne renoncent pas à prévenir et à soigner.*



# LA BIBLIOTHÈQUE DE L'AUTRE

## Publications récentes

### COLLECTION TRAUMA



### L'école face au traumatisme et à la violence

Évaluer et intervenir

Hélène Romano et Thierry Baubet  
ISBN 978 2 85919 264 8  
Format 14x21,5, 240 p., 23 €

*L'école, la communauté scolaire, peuvent être frappées par toutes sortes d'événements graves, violents et traumatiques, qui font soudainement basculer le quotidien, plongeant la communauté dans le traumatisme et le deuil.*

*Ces événements ont un impact sur les enfants, sur les adultes qui les entourent, mais aussi sur le fonctionnement tout entier de l'institution. Ils peuvent s'être produits dans l'école, ou en dehors de celle-ci, l'affectant comme par ricochet. Comment réagir, que l'on soit enseignant, soignant ou parent ? Comment évaluer les répercussions de l'événement traumatique sur les individus et sur le groupe ? [...] C'est à*

*toutes ces questions que répond cet ouvrage novateur.*

*Fruit d'une longue expérience que ses auteurs souhaitent partager, cet ouvrage s'adresse à tous les professionnels de l'enfance et de l'adolescence, mais aussi à tous les parents.*

### COLLECTION TRAUMA

### Dis, c'est comment quand on est mort ?

Accompagner l'enfant sur  
le chemin du chagrin

Hélène Romano,  
avec la collaboration de Thierry Baubet  
Préfaces de Marie Rose Moro  
ISBN 978 2 85919 246 4  
Format 14x21,5, 160 p., 18 €

*Comment les enfants parlent-ils de la mort ? Comment en parler avec eux et répondre à leurs déroutantes questions ? Comment les accompagner sur le chemin du chagrin lorsqu'ils sont touchés par un deuil ? Autant de questions qui plongent les adultes dans le désarroi, qu'ils soient professionnels de l'enfance, parents, proches...*

*Ce livre est dédié aux parents et à tous ceux qui s'occupent d'enfants, pour que le jour où la mort viendra, chacun puisse trouver*



*les ressources nécessaires pour ne pas laisser l'enfant seul, pour pouvoir l'accompagner sur le chemin du chagrin et lui permettre de continuer de vivre.*

# LA BIBLIOTHÈQUE DE L'AUTRE

## COLLECTION TRANSCULTURELLE



### **Partir, migrer**

L'éloge du détour

*Claire Mestre,  
Marie Rose Moro*

ISBN 978 285 919 245 x

Format 14x21,5

168 p., 20 €



### **Cliniques du jeu**

Jouer, rêver, soigner,  
ici et ailleurs

*C. Lachal, H. Asensi,  
MR. Moro*

ISBN 978 2 85919 237 2

Format 14x21,5

280 p., 24 €



### **Maternités en exil**

Mettre des bébés  
au monde et les faire  
grandir en situation  
transculturelle

*MR. Moro, D. Neuman,  
I. Réal*

ISBN 978 2 85919 240 2

Format 14x21,5

224 p., 23 €



### **Voyager la nuit**

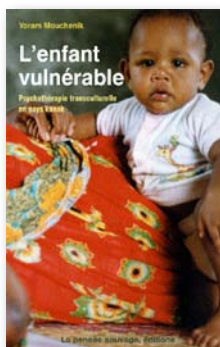
L'interprétation des rêves  
en ethnopsychiatrie

*Danièle Pierre*

ISBN 2 85919 204 2

Format 14x21,5

256 p., 23 €



### **L'enfant vulnérable**

Psychothérapie trans-  
culturelle en pays Kanak  
(Nouvelle-Calédonie)

*Yoram Mouchenik*

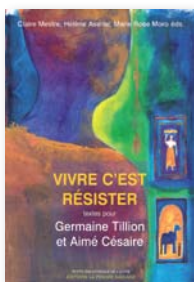
ISBN 2 85919 191 7

Format 14x21,5

256 p., 23 €

# LA BIBLIOTHÈQUE DE L'AUTRE

## PETITE BIBLIOTHÈQUE DE L'AUTRE

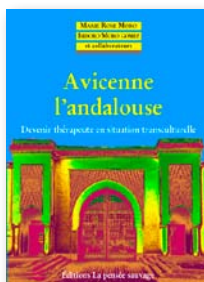


### Vivre c'est résister Textes pour Germaine Tillion et Aimé Césaire

Claire Mestre, Hélène Asensi,  
Marie Rose Moro, eds.

ISBN 978 285 919 265 5

Format 12x17, 200 p., 20 €



### « Avicenne l'andalouse » : Devenir psychothérapeute en situation transculturelle

Marie Rose Moro, Isidoro Moro Gomez et coll.

ISBN 2 85919 189 5

Format 12,5x20 140 p., 18 €

## COLLECTION MANUELS



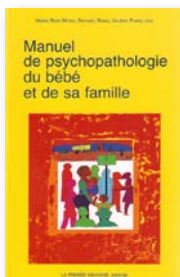
### Manuel des psycho- traumatismes

Yoram Mouchenik,  
Thierry Baubet, MR. Moro,  
Eds.

ISBN 9 782 85919 251 8

Format 14x22

280 p., 25 €



### Manuel de psycho- pathologie du bébé et de sa famille

MR. Moro, R. Riand,  
V. Plard, Eds.

ISBN 9 782 85919 251 8

Format 14x22

432 p., 26 €



### Manuel de psychiatrie transculturelle

Q. De La Noë,  
Y. Mouchenik,  
MR. Moro Eds.

ISBN 9 782 85919 198 6

Format 15x22

420 p., 26 €

## COLLECTION HUMANITAIRE

T. Baubet., K. Le Roch, D. Bitar, MR. Moro, eds  
(avec Médecins Sans Frontières)

### Soigner malgré tout (T. 1) Trauma, cultures et soins

ISBN 2 85919 182 8

Format 15x21, 256

p., 20 €



### Soigner malgré tout (T. 2) Bébés, enfants et adolescents dans la violence

ISBN 2 85919 184 4

Format 15x21, 208

p., 20 €

# LA BIBLIOTHÈQUE DE L'AUTRE

## COLLECTION TRAUMA



### **Dis, c'est comment quand on est mort ?** Accompagner l'enfant sur le chemin du chagrin

*Hélène ROMANO,*  
avec la collaboration  
de *Thierry BAUBET*  
préfaces de *MR. MORO*

ISBN 978 2 85919 246 4

Format 14x21,5  
160 p., 18 €

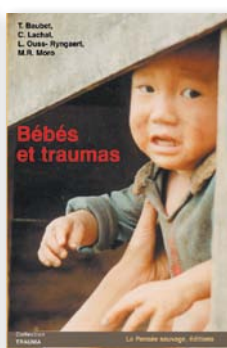


### **L'école face au traumatisme et à la violence** Évaluer et intervenir

*Hélène ROMANO*  
et *Thierry BAUBET*

ISBN 978 2 85919 264 8

Format 14x21,5  
240 p., 23 €



### **Bébés et traumas**

*T. Baubet,*  
*C. Lachal,*  
*L. Ouss-Ryngaert,*  
*MR. Moro*

ISBN 2 85919 216 6

Format 14x21,5  
256 p., 23 €



### **Le partage du traumatisme** Contre-transferts avec les patients traumatisés

*Christian Lachal*

ISBN 2 85919 217 4

Format 14x21,5  
128 p., 20 €



### **« Ce n'est qu'un nom sur une liste, mais c'est mon cimetière » :**

Traumas, deuils et transmission, chez les enfants juifs cachés en France pendant l'occupation

*Yoram Mouchenik*

Préfaces de *Marie Rose Moro* et *Boris Cyrulnik*

ISBN 2 85919 218 2

Format 14x21,5  
160 p., 20 €

Livres et revues disponibles  
en librairie ou chez l'éditeur  
Catalogue complet  
et commande en ligne  
[www.revuelautre.com](http://www.revuelautre.com)

# L'autre

Cliniques, cultures et sociétés  
Revue transculturelle

## FORMULAIRE D'ABONNEMENT

### ABONNEMENT/REABONNEMENT

**VOL. 13, 2012/N° 37/38/39**

**Nom Prénom/Institution/Name Surname/Organisation**

.....  
.....  
.....

**Adresse/Address**

.....  
.....  
.....  
.....

**Adresse courriel :** .....

Tarif : (3 numéros par an)

**France/Autres pays/Other countries**

Institutions / Institutional Subscribers : 94 euros

Particuliers / Individual Subscribers : 69 euros

Par avion/Air Mail (facultatif): 15 euros

Joindre votre règlement à la commande :

Chèque établi à l'ordre des Ed. La Pensée sauvage, BP 141, F38002 Grenoble Cedex,  
virement CCP Grenoble 101500J.

Ou carte bancaire :

Master Card     Visa     Eurocard

Carte n°. (16 chiffres)

.....

3 derniers chiffres contrôle (au dos de la carte) : . . .

Date d'expiration : ..... /..... /.....

Signature

Éd. La Pensée sauvage, BP 141, 12 Pl. Notre Dame, F 38002 Grenoble Cedex

Télécopie : (33) 04 76 42 09 32 - Tél. : (33) 04 76 42 09 37

e-mail : lapenseesauvage@free.fr





Éditions La Pensée sauvage  
BP 141  
12 Place Notre Dame  
F 38002 Grenoble Cedex  
Télécopie : (33) 04 76 42 09 32  
Tél. : (33) 04 76 42 09 37



[www.revuelautre.com](http://www.revuelautre.com)